

## SURA AT-TAUBAH<sup>269</sup> (EL ARREPENTIMIENTO)

1. Esta es una declaración de Al-lah y de Su Mensajero que anuncia el cese de los pactos que manteníais con los idólatras.
2. Podéis transitar (seguros) por la tierra durante cuatro meses (¡oh, idólatras!, antes de que queden anulados vuestros pactos con los creyentes), y sabed que no podréis escaparos de Al-lah y que Al-lah humillará a quienes rechazan la verdad.
3. Y Al-lah y Su Mensajero proclaman a la gente, el Día del Sacrificio<sup>270</sup>, que ambos están exentos de la obligación de cumplir los pactos acordados anteriormente con los idólatras. Si os arrepentís (y aceptáis el islam, ¡oh, idólatras!), será mejor para vosotros; pero si os desentendéis de la fe, sabed que no podréis escaparos de Al-lah. Y anuncia a quienes rechazan la verdad que recibirán un castigo doloroso (en esta vida y en la otra).
4. Mas con aquellos idólatras con quienes pactasteis y no han quebrantado ningún punto del pacto ni han apoyado al enemigo contra vosotros, cumplid lo convenido hasta el final (aunque supere el plazo de

## سورة التوبة

﴿بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ  
عَاهَدْتُمْ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ﴾ (١)

فَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَلِمُوا  
أَنَّكُمْ عِندَ مُعْجِزِ اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُخْزِي  
الْكَافِرِينَ ﴿٢﴾

وَأَذِّنْ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ  
الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِّنَ  
الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ فَإِنْ تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ  
لَّكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ عِندَ  
مُعْجِزِ اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابٍ  
أَلِيمٍ ﴿٣﴾

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ  
لَمْ يَنْقُصُوكُمْ شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ  
أَحَدًا فَأَتِمُوا إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مَدَّتِهِمْ إِنَّ  
اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٤﴾

<sup>269</sup> Esta es la única sura de todo el Corán que no comienza con el *basmalah* (el encabezamiento que abre todas las suras: “[Comienzo] con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso”). Esta es una de las últimas suras reveladas al Profeta en Medina después de la Hégira, y consta de 129 aleyas.

<sup>270</sup> Se trata del día del sacrificio del cordero (‘Id Al Adha), que tiene lugar durante los días del *hajj* o peregrinación mayor a La Meca. Ese día se conmemora el sacrificio del cordero que Abraham realizó después de haber sido puesto a prueba por Al-lah con el sacrificio de su hijo Ismael. Tras comprobar Al-lah la sumisión y obediencia de Abraham —que la paz de Al-lah esté con él—, le ordenó sacrificar un cordero en lugar de su hijo.

cuatro meses). Ciertamente, Al-lah ama a los piadosos (que cumplen sus compromisos).

5. Y una vez transcurridos los cuatro meses de plazo, durante los cuales los idólatras gozaban de seguridad, (anunciad la guerra al enemigo de Al-lah) y matadlos allí donde los encontréis, capturadlos, cercadlos y acechadlos en todo lugar. Pero si se arrepienten (de su incredulidad y aceptan el islam), practican el *salat* y entregan en azaque, dejad que prosigan en paz su camino. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

6. Y si algún idólatra te pide protección (¡oh, Muhammad!) para escuchar la palabra de Al-lah, concédesela para que la escuche y después facilítale la llegada a un lugar seguro. Esto es porque son gentes que no conocen (la palabra de Al-lah).

7. ¡Cómo podrían los idólatras mantener un pacto con Al-lah y con Su Mensajero, a excepción de aquellos con los que establecisteis un acuerdo<sup>271</sup> cerca de la Mezquita Sagrada! Mientras estos cumplan con vosotros, cumplid con ellos. Ciertamente, Al-lah ama a los piadosos que cumplen lo que pactan.

8. ¡Cómo (podría haber un convenio entre vosotros) si, de vencederos, no respetarían ni lazos de sangre ni pacto

فَإِذَا انسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرْمُ فَاقْتُلُوا  
 الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخَذُوهُمْ  
 وَأَحْصِرُوهُمْ وَأَقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ  
 فَإِن تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْا  
 الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
 رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

وَإِن أَحَدٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ  
 فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلِمَةَ اللَّهِ ثُمَّ ابْلِغْهُ  
 مَأْمَنَهُ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ  
 عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ  
 عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا  
 اسْتَقْتُمُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ  
 يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾

كَيْفَ وَإِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا  
 يَرْقُبُوا فِيكُمْ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً يُرْضُونَكُمْ

<sup>271</sup> Se trata del tratado de Hudaibiyah (ver la segunda nota de la aleya 2 de la sura 5). Los incrédulos de La Meca no respetaron el tratado hasta el final, y los creyentes entrarían en la ciudad poco después y la tomarían sin violencia, liberándola de la incredulidad, en el año octavo de la Hégira.

alguno! Sus palabras os complacen, pero sus corazones os rechazan, y la mayoría de ellos no respetan lo pactado.

9. Han vendido las aleyas de Al-lah por un vil beneficio (al preferir los bienes mundanales a la verdad) y desvían a los hombres de Su camino. ¡Qué malo es lo que hacen!

10. No respetan con ningún creyente ni lazos de sangre ni pacto alguno. Esos son los transgresores.

11. Pero si se arrepienten (y abrazan el islam), practican el *salat* y entregan el azaque, son vuestros hermanos en la religión. Así es como explicamos con detalle Nuestra revelación a quienes tienen conocimiento (y reflexionan).

12. Mas si rompen sus juramentos después de haber concluido con ellos un pacto y atacan vuestra religión, combatid a los líderes de quienes rechazan la verdad —pues no respetan ningún juramento (o pacto)— para que así desistan (de su actitud).

13. ¿Cómo no ibais a combatir a quienes han roto sus pactos y planearon expulsar al Mensajero de Al-lah cuando ellos os atacaron primero? ¿Acaso los teméis? Es a Al-lah a quien debéis temer si de verdad sois creyentes.

14. ¡Combatidles!, Al-lah los castigará con vuestras manos, los humillará, os dará la victoria sobre ellos y curará (con ella) los corazones de los creyentes (que estaban tristes y

يَأْفُوهُمْ وَأَنْجَى قُلُوبَهُمْ وَأَكْثَرَهُمْ  
فَلْيَسِقُوا ۝٨

أَشْتَرُوا بِعِبَائَتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا  
عَنْ سَبِيلِهِ ۚ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ۝٩

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ۝١٠

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْا  
الزَّكَاةَ فَلِإِخْوَانِكُمْ فِي الدِّينِ وَنَفْصِلِ  
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ۝١١

وَإِنْ نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ  
وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَيْمَةَ  
الْكَافِرِ إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ  
يَنْتَهُونَ ۝١٢

أَلَا تَقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا  
أَيْمَانَهُمْ وَهَمُّوا بِإِخْرَاجِ الرَّسُولِ  
وَهُمْ بَدَءُوكُمْ أُولَئِكَ مَرَّةً  
أَخْشَوْنَهُمْ فَأَلَّهَ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ  
مُؤْمِنِينَ ۝١٣

فَقَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ  
وَيُخْرِجُهُمْ وَيَضْرِبْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ  
صُدُورَ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ ۝١٤

angustiados por las maquinaciones de los idólatras),

15. y hará que se desvanezca la ira de sus corazones. Y Al-lah acepta el arrepentimiento de quienes quiere. Al-lah es Omnisciente y Sabio.
16. ¿Acaso pensasteis que Al-lah os dejaría (en vuestro estado actual) sin ponerlos a prueba para que se evidenciara quiénes de vosotros luchan sinceramente (por Su causa) sin tomar otro protector que Al-lah, Su Mensajero y los creyentes? Y Al-lah está bien informado de lo que hacéis.
17. Los idólatras no deben ocuparse del cuidado y mantenimiento de las mezquitas de Al-lah<sup>272</sup> cuando dan testimonio contra sí mismos de que rechazan la verdad. Sus buenas acciones les serán invalidadas y morarán en el fuego para siempre.
18. Quienes deben ocuparse del cuidado y mantenimiento de las mezquitas son quienes creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección, practican el *salat*, entregan el azaque y temen solamente a Al-lah; esos son quienes están bien guiados.
19. ¿Acaso compararéis a quienes proveen de agua a los peregrinos y trabajan en el mantenimiento de la Mezquita Sagrada con quienes creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección y combaten por Su causa<sup>273</sup>? No son

وَيَذْهَبُ غَيْظٌ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ  
عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ  
الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ  
دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ  
وَلِجَهَنَّمَ وَاللَّهُ خَيْرٌ يِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ  
اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ بِالْكَفْرِ  
أُولَٰئِكَ حِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ  
هُمْ خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَءَاتَى  
الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ  
أُولَٰئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

﴿١٩﴾ أَجْعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ  
عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ

272 También puede referirse a la Mezquita Sagrada de La Meca en particular.

273 Los idólatras de la tribu de los Quraish, que era la que más poder tenía en La Meca y a la que pertenecía el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, consideraban que era una obra piadosa, además de un gran honor, ofrecer dichos servicios.

equiparables para Al-lah; y Al-lah no guía a la gente injusta (que rechaza la verdad).

الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾

20. Quienes hayan creído, emigrado y luchado por la causa de Al-lah con sus bienes y sus vidas gozarán de un rango más elevado ante Al-lah; y esos serán los triunfadores.

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَكْثَمَ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

21. Su Señor les anuncia Su misericordia, Su complacencia y jardines de deleites sin fin

يُنَبِّئُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ وَجَنَّاتٍ لَّهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢١﴾

22. donde vivirán eternamente. Ciertamente, la recompensa de Al-lah es inmensa.

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾

23. ¡Oh, creyentes!, no toméis a vuestros padres y a vuestros hermanos como aliados y protectores si prefieren la incredulidad a la fe<sup>274</sup>; y quienes de vosotros lo hagan serán de los injustos.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنْ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فإِنَّكُمْ فإُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

24. Diles (¡oh, Muhammad!): «Si vuestros padres, vuestros hijos, vuestros hermanos, vuestras esposas, vuestra gente, los bienes que hayáis adquirido, los negocios que temáis perder y vuestras casas con las que os sentís complacidos os son más preciados que Al-lah, que Su Mensajero y que combatir por Su causa, aguardad a que os llegue el castigo de Al-lah. Y Al-lah no guía a la gente rebelde (que se niega a obedecerlo).

قُلْ إِنْ كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسْكَنٌ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾

<sup>274</sup> La obediencia a Al-lah y al Profeta—que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— está por encima de la obediencia a cualquier criatura, y nadie debe ser obedecido si con ello se desobedece a Al-lah, el Altísimo. No obstante, los padres y los familiares merecen siempre todo el respeto y deben ser tratados con benevolencia. Además, un hijo debe obediencia a sus padres en aquellas cuestiones que no implican desobedecer a Al-lah (ver la aleya 23 de la sura 17).

25. Y, ciertamente, Al-lah os ha concedido la victoria en diversas ocasiones, como el día de la batalla de Hunain<sup>275</sup>, cuando os regocijabais de vuestra superioridad numérica, aunque ello no os sirvió de nada, y sentisteis que la tierra se estrechaba (por las emboscadas del enemigo), a pesar de su vastedad, y no encontrabais ningún lugar seguro, y huisteis.

26. Después, Al-lah hizo que el sosiego descendiera sobre Su Mensajero y sobre los creyentes y envió soldados que no podíais ver (ángeles), y castigó a quienes rechazaban la verdad. Tal fue la recompensa de quienes se negaban a creer.

27. Luego, Al-lah aceptó el arrepentimiento de quienes quiso (una vez abrazaron el islam). Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

28. ¡Oh, creyentes!, los idólatras son impuros<sup>276</sup>; no permitáis que se acerquen, pues, a la Mezquita Sagrada a partir de este año<sup>277</sup>. Si teméis la pobreza (por no comerciar con ellos, sabed que) Al-lah os enriquecerá con Su favor, si así lo desea. Ciertamente, Al-lah es Omnisciente y Sabio.

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرٍ  
وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ  
كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا  
وَصَافَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَا  
رَحَبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مُّدْبِرِينَ ﴿٢٥﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى  
الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا  
وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَلِكَ جَزَاءُ  
الْكَافِرِينَ ﴿٢٦﴾

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ  
يَشَاءُ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٧﴾

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ  
نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ  
عَامِهِمْ هَذَا وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَهُ فَسَوْفَ  
يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنْ شَاءَ إِنَّ  
اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

275 La batalla de Hunain sucedió poco después de la liberación de La Meca en el año octavo de la Hégira. Algunas tribus árabes se unieron para luchar contra los creyentes, y el Profeta — que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— salió a su encuentro con un gran ejército de unos diez mil hombres, y ambos frentes se encontraron en el valle de Hunain, entre La Meca y la ciudad de Taif. Tras sufrir las emboscadas del enemigo, la mayoría de los creyentes huyeron y solo unos ochenta hombres siguieron al lado del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, entre ellos Abu Sufian, antiguo líder de los idólatras de La Meca que había abrazado la fe durante la liberación de la ciudad. Finalmente, los creyentes que habían huido regresaron para apoyar al Mensajero de Al-lah —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, y Al-lah les concedió la victoria.

276 La impureza a la que se refiere la aleya es espiritual debido a su idolatría.

277 El noveno tras la Hégira.

29. Combatid a quienes no creen en Al-lah ni en el Día de la Resurrección, no respetan lo que Al-lah y Su Mensajero han prohibido y no siguen la religión verdadera (del islam) de entre los judíos y cristianos (que os agredieron) hasta que paguen el impuesto de la *yizia*<sup>278</sup> de propia mano y con humildad.

30. Los judíos dicen que Usair<sup>279</sup> es el hijo de Dios (o hijo de Al-lah), mientras que los cristianos dicen que el Mesías es el hijo de Dios (o hijo de Al-lah). Tales son las palabras que salen de sus bocas imitando lo que decían quienes rechazaron anteriormente la verdad. ¡Que Al-lah los destruya y los expulse de Su misericordia! ¡Qué desviados están de la verdad!

31. Han tomado a sus rabinos y monjes por sus señores<sup>280</sup> en vez de a Al-lah, así como a Jesús, hijo de María. Sin embargo, (en sus Escrituras) se les ordenó adorar solamente a una divinidad (Al-lah). No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. ¡Glorificado sea! Está muy por encima de compartir la divinidad con nadie.

فَقَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا  
بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ  
وَرَسُولُهُ، وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ  
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا  
الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٢٩﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ  
وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ  
اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ  
يُضَاهَوْنَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ  
قَبْلُ قَاتِلْهُمْ اللَّهُ أَنْفَ  
يُؤَفِّكُونَ ﴿٣٠﴾

اتَّخَذُوا أَحْبَابَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ  
رَبَّابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ  
ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا إِلَّا  
لِيعْبُدُوا إِلَهًا وَاحِدًا إِلَّا إِلَهُهُ  
إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ عَمَّا  
يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

<sup>278</sup> La *yizia* o *jiziah* es un impuesto que los cristianos o judíos que no quieran abrazar el islam deben pagar si viven en un estado islámico. Este impuesto, que es un poco inferior al azaque que tienen que pagar los musulmanes, les garantiza protección y libertad de culto, mientras que quedan exentos de la obligación de luchar; además, están dispensados de pagarlo las mujeres, los niños, los ancianos, los enfermos o inválidos, los sacerdotes y los monjes.

<sup>279</sup> Ver la nota de pie de la aleya 259 de la sura 2.

<sup>280</sup> El hecho de obedecer a quienes prohíben lo que Al-lah hace lícito o permiten lo que Él ha prohibido (como hacen muchos rabinos y monjes) es una forma de adorarlos, pues solamente hay un Señor que merece ser adorado, y ese es Al-lah, el Altísimo.

32. Pretenden extinguir la luz de Al-lah (Su religión) con sus palabras (y mentiras), pero Al-lah no lo permitirá y hará que resplandezca (haciendo que Su religión se extienda), aunque quienes rechazan la verdad lo detesten.

33. Él es Quien ha enviado a Su Mensajero (Muhammad) con la guía (del Corán) y con la religión verdadera para que esta prevalezca sobre todas las religiones, aunque los idólatras lo detesten.

34. ¡Oh, creyentes!, en verdad, muchos rabinos y monjes se apropian injustamente de los bienes ajenos e impiden que los hombres sigan el camino de Al-lah. Y advierte a quienes atesoran oro y plata, y no lo gastan en la causa de Al-lah, que tendrán un castigo doloroso (en la otra vida).

35. El día en que serán juzgados, lo que atesoraron se calentará al rojo vivo en el fuego del infierno y se les marcará con ello la frente, los costados y la espalda; (y se les dirá:) «Eso es lo que atesorasteis para vosotros mismos; ¡sufrid el castigo (por lo que acumulasteis)!».

36. Ciertamente, el número de meses del año (lunar) para Al-lah es de doce, como decretó cuando creó los cielos y la tierra; de esos doce, cuatro son sagrados<sup>281</sup> (y se os prohíbe luchar en ellos, a menos que sea para defenderos). Esta es la religión verdadera. No seáis injustos con

يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ  
وَيَأْتِي اللَّهَ إِلَّا أَنْ يَتِمَّ نُورُهُ وَلَوْ كَرِهَ  
الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى  
وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ  
وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

﴿يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِنَ  
الْأَجْبَارِ وَالرَّهْبَانِ لِيَآكُلُونَ أَمْوَالَ  
النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيُصَدِّقُونَ عَنِ  
سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْتُمُونَ  
الذَّهَبَ وَالْوَلَصَةَ وَلَا يُفْقِئُونَهَا فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾

يَوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ  
فَتُكْوَى بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ  
وَأُظْهُرُهُمْ هَذَا مَا كَنْزْتُمْ  
لِأَنْفُسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كَنْتُمْ  
تَكْتُمُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ  
شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ  
حُرْمٌ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ فَلَا تَظْلِمُوا  
فِيهِ أَنْفُسَكُمْ وَقَاتِلُوا

281 Ver la nota de la aleya 194 de la sura 2.

vosotros mismos durante esos meses<sup>282</sup>. Y combatid juntos a los ídólatras del mismo modo que ellos se unen para combatirlos. Y sabed que Al-lah está con quienes Le temen.

37. Posponer los meses sagrados<sup>283</sup> es una muestra más de negación de la verdad. Así se extravían quienes la rechazan, pues un año permiten el combate durante cierto mes y otro año lo prohíben para ajustar el número de meses que Al-lah ha decretado como sagrados, y legitiman lo que Al-lah ha prohibido. Se dejan seducir por sus malas acciones; mas Al-lah no guía a quienes rechazan la verdad.

38. ¡Oh, creyentes!, ¿por qué cuando se os dice que salgáis a luchar por la causa de Al-lah sentís pereza (y no queréis abandonar vuestros hogares)? ¿Acaso preferís esta vida terrenal a la eterna? Mas los bienes y los placeres de esta vida son escasos comparados con los de la vida que os espera.

39. Si no salís a combatir, Al-lah os infligirá un castigo doloroso y os sustituirá por otras gentes, y no podréis perjudicarlo en nada. Y Al-lah es Todopoderoso.

40. Si no apoyáis (a Muhammad), (sabed que Al-lah lo auxiliará, pues) Él ya lo ayudó cuando quienes rechazaban la verdad lo expulsaron (de La Meca), y

الْمُشْرِكِينَ كَأَفْهَىٰ كَمَا  
يَقْتُلُونَكُمْ كَأَفْهَىٰ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٧﴾

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ  
بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُجْحِلُونَهُ عَامًا وَيُحْكِرُونَهُ  
عَامًا لِيُوَاطِّئُوا عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيَحْلُوا  
مَا حَرَّمَ اللَّهُ زِينَةً لَهُمْ سُوءٌ  
أَعْمَلِيهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الْكَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا  
قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَتَأْتَلْتُمْ  
إِلَى الْأَرْضِ أَنْ رَضِيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَّعَ الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

إِلَّا نَنْفِرُوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا  
وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ  
شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

إِلَّا نَضُرُّوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ  
أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا نَائِيفَ اثْنَيْنِ إِذْ  
هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ

282 Significa que el creyente debe evitar pecar, pues los pecados cometidos durante esos meses tienen mayor gravedad.

283 Los ídólatras solían cambiar los meses que eran sagrados por otros, según su conveniencia, para poder luchar cuando querían.

el (Profeta) se hallaba solamente en compañía de su amigo (Abu Bakr) en la cueva<sup>284</sup>. Entonces (Muhammad) le dijo a este: «No te aflijas, Al-lah está con nosotros». Entonces, Al-lah hizo que el sosiego descendiera sobre él y sobre su compañero, y envió soldados (ángeles) que no podíais ver. Y Al-lah derrotó la incredulidad de quienes rechazaban la verdad e hizo que Su mensaje de unicidad triunfara. Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

41. Salid a luchar<sup>285</sup>, sea cual sea vuestro estado<sup>286</sup>, y combatid con vuestros bienes y vuestras vidas por la causa de Al-lah. Eso es lo mejor para vosotros, ¡si supierais!
42. Si hubiera habido algún bien terrenal fácil de conseguir o el viaje hubiera sido corto, (los hipócritas) te habrían seguido para combatir, mas la distancia les pareció larga. Te jurarán por Al-lah (cuando regreses de

لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ  
سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ  
لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ  
الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَىٰ  
وَكَالِمَةَ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

أَنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا  
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَلِكُمْ  
خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا  
لَاتَّبَعُوكُمْ وَلَكِن بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ  
وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَوِ اسْتَطَعْنَا  
لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ

**284** Tras un intento fallido de los idólatras de La Meca de asesinar al profeta Muhammad — que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, este recibió la orden de emigrar a Medina, y lo hizo con su buen amigo Abu Bakr —que Al-lah esté complacido con él—, quien sería el primer califa del islam tras la muerte del profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. El resto de los creyentes había emigrado con anterioridad y esperaban la pronta llegada de su Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Este se refugió con su amigo Abu Bakr en la cueva de Zaur, cerca de La Meca, durante tres días, pues eran perseguidos por quienes habían intentado asesinarlo. Los incrédulos no fueron capaces de encontrarlos porque Al-lah dispuso que una araña tejiera una tela en la entrada de la cueva para hacerles creer que nadie habría podido entrar en ella sin haberla roto.

**285** Esta aleya y las posteriores fueron reveladas acerca de la batalla de Tabuk, una zona al norte de la península donde el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— se dirigía para enfrentarse a los bizantinos, enemigos del islam, poco después de la batalla de Hunain, en el año noveno después de la Hégira. El excesivo calor y la distancia hizo que los hipócritas y algunos creyentes trataran de excusarse para no salir a combatir. Finalmente, la batalla no se produjo porque el ejército bizantino abandonó el lugar antes de la llegada del ejército musulmán, y los creyentes regresaron a Medina sanos y salvos.

**286** Literalmente dice: «tanto ligeros como pesados», y significa: «tanto si sois jóvenes como si sois viejos, fuertes o débiles, ricos o pobres». Más tarde, esta aleya quedaría abrogada por la 91 de esta misma sura, que exentaba de la lucha a los débiles y enfermos y a quienes no dispusiesen de medios.

Tabuk): «Si hubiésemos podido, habríamos salido con vosotros». Mas causan su propia perdición (jurando en vano), pues Al-lah sabe que mienten.

43. ¡Que Al-lah te perdone (Muhammad)<sup>287</sup>! ¿Cómo les permitiste quedarse (y no salir a luchar) antes de tener certeza de quiénes eran sinceros (cuando se excusaban) y de quiénes mentían?
44. Quienes en verdad creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección no te piden permiso para no combatir con sus bienes y con sus vidas. Y Al-lah conoce bien a los piosos.
45. Ciertamente, quienes te piden permiso son aquellos que no creen en Al-lah ni en el Día de la Resurrección y cuyos corazones están llenos de dudas, y por ello se mantienen vacilantes e indecisos.
46. Si (los hipócritas) hubiesen querido realmente salir a combatir, habrían hecho preparativos para ello, pero Al-lah no quiso enviarlos con vosotros e hizo que les pudiera la pereza, y se dijeron (unos a otros): «Quedaos con quienes permanecen (en sus hogares por estar eximidos de luchar<sup>288</sup>)».
47. Si hubiesen salido con vosotros, no habrían aportado más que desorden y habrían buscado sembrar la discordia en vuestras filas, pues entre vosotros

يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَذِبُونَ ﴿٤٣﴾

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنْتَ لَهُمْ حَتَّى  
يَسْبِغْنَ لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ  
الْكَذِبِينَ ﴿٤٣﴾

لَا يَسْتَعِذُنَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ  
وَأَنْفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِمُ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

إِنَّمَا يَسْتَعِذُنَكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَرْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ  
فِي رَبِّهِمْ يَرْتَدِّدُونَ ﴿٤٥﴾

﴿٤٦﴾ وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً  
وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ انْبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ  
وَقِيلَ أَفَعُدُّوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٤٦﴾

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا  
خَبَالًا وَلَا وُضِعُوا لِلخَلْقِ  
يَعْمُرُونَ الْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ سَمْعُونُ

287 Esta llamada de atención de Al-lah al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— prueba a quienes consideran que Muhammad—que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— es el autor del Corán que él no podía haberlo escrito, pues no tendría mucho sentido que se reprendiera a sí mismo.

288 Tales como: las mujeres, los niños, los ancianos, los enfermos, etc.

hay quienes los escuchan. Y Al-lah conoce bien a los injustos.

48. Ya intentaron sembrar la discordia (entre vosotros) con anterioridad (¡oh, Muhammad!, cuando llegaste a Medina) y te crearon todo tipo de problemas, hasta que llegó la verdad (la victoria de los creyentes en Badr) y triunfó la religión de Al-lah muy a su pesar.

49. Y entre ellos (los hipócritas) hay quien dice: «Permite que me quede y no hagas que caiga en la tentación<sup>289</sup>». Pero cayó en la tentación (de no salir a combatir desobedeciendo al Profeta). Ciertamente, el infierno cercará a quienes rechazan la verdad.

50. Si te sucede algo bueno (como la victoria en la batalla, ¡oh, Muhammad!), les disgusta; pero si sufres un revés, dicen: «Tomamos nuestras precauciones con anterioridad (al no combatir con ellos)», y se alejan contentos.

51. Diles: «Solo nos sucederá lo que Al-lah haya decretado para nosotros, y Él es nuestro protector»; y en Él depositan su confianza los creyentes.

52. Diles (a los hipócritas): «¿Acaso esperáis que nos suceda (algo malo, cuando no puede ocurrirnos) salvo una de las dos mejores cosas que hay (la victoria o el martirio)? Nosotros, no obstante, aguardamos a que Al-lah os envíe un castigo o a que caigáis derrotados bajo nuestras manos».

لَهُمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

لَقَدْ اِتَّعَوْا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَكَلَبُوا  
لَكَ الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ  
أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كَرِهُوا ﴿٤٨﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أَشَدَّنَّ لِي وَلَا نَفْتَنِي  
أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا وَإِنَّ جَهَنَّمَ  
لَمَحِيطةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾

إِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ  
تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ  
أَخَذْنَا أَمْرَنَا مِنْ قَبْلُ وَيَسْتَوِلُّوْهُمْ  
فَرِحُوا ﴿٥٠﴾

قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا  
هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

قُلْ هَلْ تَرْتَضُونَ بِنَاءً إِلَّا إِحْدَى  
الْحَسَنَيْنِ وَنَحْنُ نَرْتَبِصُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمُ  
اللَّهُ بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ أَوْ بِأَيْدِينَا  
فَتَرْتَضُوا إِنَّا مَعَكُمْ مُتَرْتَضُونَ ﴿٥٢﴾

<sup>289</sup> Quien profirió tal excusa decía sentirse muy atraído por las mujeres y temía caer en la tentación de las mujeres bizantinas.

Aguardad (a que os llegue vuestro castigo), nosotros también esperamos (que os llegue).

53. Diles: «Tanto si dais caridad voluntariamente o a la fuerza, no os será aceptada, ya que sois gente rebelde (que se niega a obedecer a Al-lah)».
54. Y lo que den no les será aceptado porque no creen en Al-lah ni en Su Mensajero, rezan con desgana y solo dan caridad en contra de su voluntad.
55. No te dejes impresionar por sus bienes y por el número de hijos que tienen. Al-lah quiere castigarlos en esta vida a través de ellos y quiere que mueran rechazando la verdad (para que reciban Su castigo en la otra vida).
56. Y juran por Al-lah que son de los vuestros, pero no lo son; son gentes que solo actúan así por temor a vosotros.
57. Si pudiesen encontrar un refugio, alguna cueva u otro lugar para esconderse, se apresurarían hacia él.
58. Y entre ellos hay quienes te critican por (cómo distribuyes) la caridad (¡oh, Muhammad!). Si reciben parte, se quedan satisfechos; pero, si no reciben nada, se enojan.
59. Pero más les valdría contentarse con lo que Al-lah y Su Mensajero les ofrecen y decir: «Al-lah nos basta, Él nos concederá de Su favor, y también lo hará Su Mensajero; anhelamos que Al-lah (nos enriquezca con Sus gracias)».

قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يُتَقَبَلَ  
مِنْكُمْ إِنَّكُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقَبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ  
إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ. وَلَا  
يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَى وَلَا  
يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٥٤﴾

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا  
يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِمَا فِي الْخَلْقِ وَالْدُنْيَا  
وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٥﴾

وَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ وَمَا  
هُمْ مِنْكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ بِفِرْقُونَ ﴿٥٦﴾

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأًا أَوْ مَعْرَجًا أَوْ  
مُدْخَلًا لَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ  
أَعْطُوا مِنْهَا رِضْوَانًا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا  
هُمْ يَسْتَحْضُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ  
وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا  
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ  
رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

60. El azaque debe ser para los pobres (quienes no poseen nada), para los necesitados (aquellos cuyos bienes no les son suficientes), para quienes trabajan en su recaudación y distribución, para ganar los corazones de quienes se inclinan hacia el islam, para liberar a un esclavo (o ayudarlo a comprar su libertad), para quienes están endeudados, para quienes luchan por la causa de Al-lah y para los viajeros (que carecen de medios para proseguir su viaje). Esto es lo que Al-lah decreta; y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

﴿ إِنَّمَا الصَّدَقَتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ  
وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمَوْلَةَ فَلُوهُمُ وَفِي  
الرِّقَابِ وَالْعَدْرَمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ  
وَأَبْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ  
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴾ (٦٠)

61. Y entre ellos (los hipócritas) hay quienes pretenden ofender al Profeta y dicen (de él): «Es todo oídos (para quienes hablan sobre nosotros y se cree todo lo que le dicen)». Diles (¡oh, Muhammad!): «Es todo oídos para aquello que os beneficia, cree en Al-lah, confía en los creyentes y trae misericordia para quienes creen de entre vosotros». Y quienes ofenden al Mensajero de Al-lah recibirán un doloroso castigo.

﴿ وَمِنَهُمُ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ  
هُوَ أَذُنٌ قُلُّ أذُنٌ خَيْرٌ لَّكُمْ يُؤْمِنُ  
بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ  
ءَامَنُوا مِنكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴾ (٦١)

62. Os hacen juramentos falsos para que estéis complacidos con ellos, pero a quienes realmente deberían complacer es a Al-lah y a Su Mensajero, si de verdad fueran creyentes.

﴿ يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِرُضْوَانِكُمْ  
وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْهُ إِنْ  
كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴾ (٦٢)

63. ¿Acaso no saben que quien se oponga y se enfrente a Al-lah y a Su Mensajero recibirá el castigo del fuego del infierno, donde permanecerá eternamente? Esa será la gran humillación.

﴿ أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَن يُحَادِدِ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا  
فِيهَا ذَلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴾ (٦٣)

64. Los hipócritas temen que (Al-lah) revele una sura que descubra lo que esconden sus corazones (y, a pesar de ello, se burlan de la religión). Diles, ¡oh, Muhammad!: «¡Burlaos, que Al-lah revelará lo que teméis!».

65. Y si les preguntas (por qué se burlaban cuando regresaban con vosotros de Tabuk), dicen: «Solo hablábamos por hablar y bromeábamos<sup>290</sup>». Diles: «¿Bromeabais burlándoos de Al-lah, de Sus aleyas y de Su Mensajero?»

66. «No os excuséis, pues habéis renegado de la fe (con vuestras burlas) después de haberla aceptado». Aunque perdonemos a algunos de vosotros (por mostrar un sincero arrepentimiento), castigaremos a los demás por ser pecadores (al persistir en la hipocresía).

67. Los hipócritas y las hipócritas son iguales en cuanto a su comportamiento: ordenan el mal, prohíben el bien y no dan caridad. Han olvidado (obedecer) a Al-lah, y Al-lah los olvidará (negándoles Su misericordia). En verdad, los hipócritas son los (más) rebeldes (por desobedecer a Al-lah).

68. Al-lah ha prometido a los hipócritas, a las hipócritas y a quienes rechazan la verdad el fuego del infierno donde permanecerán eternamente. Eso les bastará como castigo, y Al-lah los expulsará de Su misericordia; y sufrirán un suplicio perpetuo.

يَحْذَرُ الْمُنْفِقُونَ أَنْ نَنْزِلَ عَلَيْهِمْ  
سُورَةٌ نُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلِ اسْتَزِرُّوهُ  
إِنَّ اللَّهَ مُخْرِجٌ مَا تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا  
كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ يَا آلِهَةَ  
وَأَوْلِيَاءِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦٥﴾

لَا تَعْذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِنْ  
نَعَفَ عَنْ طَائِفَةٍ مِّنْكُمْ نُعَذِّبْ طَائِفَةٌ  
بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ بَعْضُهُمْ  
بَعْضٌ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ  
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ  
أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ  
الْمُنْفِقِينَ هُمُ الْفٰسِقُونَ ﴿٦٧﴾

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنْفِقِينَ وَالْمُنْفِقَاتِ  
وَالْكٰفِرَاتِ نَارَ جَهَنَّمَ خٰلِدِينَ فِيهَا هِيَ  
حَسْبُهُمْ وَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ  
مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

<sup>290</sup> En Tabuk, unos hipócritas se reían de los compañeros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— diciendo que nunca habían visto a unos hombres tan hambrientos, tan mentirosos y tan cobardes en la batalla como ellos. Esto llegó a oídos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, y los hipócritas se excusaron diciendo que bromeaban hasta que Al-lah reveló estas aleyas.

69. (Vosotros, hipócritas, os burláis y rechazáis la verdad) como las gentes que os precedieron, las cuales eran más fuertes que vosotros y poseían más riquezas e hijos. Disfrutaron de su parte correspondiente (de placeres terrenales), y vosotros habéis disfrutado de la vuestra como aquellas gentes hicieron, y os habéis entregado a la banalidad al igual que ellos hicieron. Sus acciones habrán sido en vano en esta vida y en la otra, y ellos serán los perdedores.

70. ¿Acaso no recibieron noticias de lo que les ocurrió a los pueblos que los precedieron, como el del profeta Noé, el de Ad, el de Zamud, el del profeta Abraham, el de Madián<sup>291</sup> y los que fueron puestos boca abajo<sup>292</sup> (las gentes del profeta Lot)? Les llegaron sus mensajeros con claros milagros, pero no creyeron (y fueron exterminados); y Al-lahno fue injusto con ellos, sino que ellos fueron injustos consigo mismos (al rechazar la verdad).

71. Y los creyentes y las creyentes son aliados los unos de los otros. Ordenan el bien, prohíben el mal, practican el *salat*, entregan el azaque y obedecen a Al-lah y a Su Mensajero. Esos son quienes entrarán en la misericordia de Al-lah. Ciertamente, Al-lah es Poderoso y Sabio.

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً وَأَكْثَرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلْقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلْقِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلْقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي خَاضُوا أُولَئِكَ حِطَّةٌ آَعَمَلُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ أَنَّهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُظْلَمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

291 Ad, Zamud y Madián son los nombres de los pueblos donde surgieron los profetas Hud, Saleh y Shu'aib respectivamente. Ver las aleyas 65, 73 y 85 de la sura 7.

292 Al-lah castigó al pueblo de Lot por practicar la sodomía y desmentir a su mensajero volteando las ciudades de Sodoma y Gomorra, de ahí que sean descritos en la aleya como quienes fueron puestos boca abajo.

72. Al-lah ha prometido a los creyentes y a las creyentes jardines por los cuales corren ríos, donde vivirán eternamente, así como moradas en los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del paraíso). Y (obtener) la complacencia de Al-lah es superior a todo ello. Este es el gran triunfo.

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا وَمَسْكَنٍ طَيِّبَةٍ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ  
وَرِضْوَانٍ مِّنَ اللَّهِ أَكْبَرَ ذَلِكَ هُوَ  
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

73. ¡Profeta!, combate a quienes rechazan la verdad<sup>293</sup>, así como a los hipócritas y sé severo con ellos. Tendrán su morada en el infierno, ¡y qué pésimo destino!

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفْرَ  
وَالْمُنَافِقِينَ وَأَغْلظْ عَلَيْهِمْ وَمَا لَهُمْ  
جَهَنَّمَ وَيَسَّ الْمَصِيرُ ﴿٧٣﴾

74. (Los hipócritas) juran por Al-lah que no dijeron nada (malo sobre el Mensajero o los creyentes), pero, en verdad, dijeron palabras que demostraban su incredulidad, renegaron de la fe después de haber aceptado el islam y tramaron sin éxito (un plan contra el Profeta<sup>294</sup>). Y ello a pesar de que Al-lah y Su Mensajero los habían colmado de gracias con Su favor. Será mejor para ellos que se arrepientan; mas, si se alejan de la fe, Al-lah les infligirá un castigo doloroso en esta vida y en la otra. Y no tendrán en la tierra quién los proteja o auxilie.

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا  
كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ  
وَهُمْ أَوْ يَمَّا لَمْ يَنْتَالُوا وَمَا تَقَمُّوا إِلَّا أَنْ  
أَعْنَسَهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ فَإِنْ  
يَتُوبُوا بِكَ خَيْرًا لَّهُمْ وَإِنْ يَسْتَوِلُوا يَعْزِمِهِمْ  
اللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا  
لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٤﴾

75. Y de entre ellos hay quienes hicieron un pacto con Al-lah diciendo: «Si nos concede de Su favor, daremos caridad y seremos rectos y virtuosos».

﴿ وَمِنْهُمْ مَّنْ عَاهَدَ اللَّهَ لَئِنْ آتَانَا  
مِنْ فَضْلِهِ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ  
الصَّالِحِينَ ﴾ ﴿٧٥﴾

293 La orden de combatir está dirigida contra aquellos hipócritas y quienes rechazan la verdad que atacan a los creyentes y quieren acabar con la religión del islam.

294 Probablemente se refiere al plan que urdieron unos diez hombres de entre los hipócritas para matar al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— una noche, a la vuelta de la batalla de Tabuk.

76. No obstante, cuando les concedió de Su favor, fueron mezquinos y dieron la espalda a la fe con aversión.
77. Y Al-lah los castigó depositando la hipocresía en sus corazones hasta el día de su encuentro con Él por haber roto su promesa con Él y por haber mentido.
78. ¿Acaso no saben que Al-lah conoce sus secretos y sus conversaciones confidenciales, y que Al-lah posee el conocimiento absoluto de todas las cosas?
79. Esos son quienes critican a los creyentes que dan caridad voluntariamente y a quienes dan lo poco que pueden, y se burlan de ellos. Pero Al-lah hará que sus burlas recaigan sobre ellos mismos y les infligirá un doloroso castigo.
80. Tanto da si pides o no perdón por ellos (¡oh, Muhammad!); aunque pidieras perdón por ellos setenta veces<sup>295</sup>, Al-lah no los perdonaría porque no han creído en Él ni en Su Mensajero. Y Al-lah no guía a la gente que se rebela (y se niega a obedecerle).
81. Quienes se quedaron en sus casas se alegraron de no salir con el Mensajero de Al-lah (a combatir en Tabuk), pues les desagradó la idea de luchar con sus bienes y con sus vidas por la causa de Al-lah. Dijeron (a los demás): «No marchéis a luchar con este calor». Diles (¡oh, Muhammad!): «El calor del infierno es mucho más intenso». ¡Si lo hubiesen comprendido!

فَلَمَّا آتَيْنَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ  
وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾

فَأَعَقَبْنَاهُمْ نِقَافًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ  
بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا  
يَكْذِبُونَ ﴿٧٧﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ  
وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّمُ  
الْغُيُوبِ ﴿٧٨﴾

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ  
لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ  
اللَّهُ مِنْهُمْ وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

أَسْتَغْفِرَ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرَ لَهُمْ إِنْ  
تَسْتَغْفِرَ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ  
اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا  
بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الْفَاسِقِينَ ﴿٨٠﴾

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خَلْفَ  
رَسُولِ اللَّهِ وَكَرِهُوا أَنْ يَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ  
وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي  
الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ كَانُوا  
يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

<sup>295</sup> El número «setenta» es indicativo de muchas veces, y no debe entenderse en el sentido literal de la palabra.

82. (Deja) que se rían un poco, que ya llorarán mucho (en la otra vida) como castigo por las malas acciones que cometieron.

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا  
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

83. Y si, tras tu regreso (de Tabuk), un grupo de quienes no salieron a luchar te piden permiso para salir a combatir (en otra batalla), diles: «No saldréis nunca conmigo ni combatiréis conmigo al enemigo. Preferisteis quedaros la vez primera (en vuestros hogares); permaneced, pues, con quienes se quedan atrás».

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِّنْهُمْ  
فَأَسْتَأْذِنُوكَ لِلخُرُوجِ فَقُلْ لَنْ يَخْرُجُوا  
مَعِيَ أَبَدًا وَلَنْ تُقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِذْ كُنْتُمْ  
رَضِيئَةً بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا مَعَ  
الْخَالِفِينَ ﴿٨٣﴾

84. Y no reces por ninguno de ellos que muera ni permanezcas ante su tumba, pues no creyeron en Al-lah ni en Su Mensajero y murieron en la rebeldía.

وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِّنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ  
عَلَيْ قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا  
وَهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨٤﴾

85. Y no te dejes impresionar por sus bienes y por el número de hijos que tienen. Al-lah quiere castigarlos en esta vida a través de ellos y quiere que mueran rechazando la verdad (para que reciban Su castigo en la otra vida).

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ  
اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِمَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ  
أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

86. Y cuando una sura es revelada y esta ordena creer en Al-lah y combatir al lado de Su Mensajero, los ricos de entre los hipócritas te piden que los eximas de luchar, y dicen: «Deja que permanezcamos con quienes se quedan (en sus hogares)».

وَإِذَا أَنْزَلَتْ سُورَةٌ أَنْ آمَنُوا بِاللَّهِ  
وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَكَ أُولُو  
الْأَرْبَابِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُنْ مَعَ  
الْقَاعِدِينَ ﴿٨٦﴾

87. Se alegraron de quedarse con quienes permanecieron (en sus hogares por estar dispensados de luchar), y sus corazones han sido sellados (por no querer combatir) y no pueden comprender (aquello que les supondría un bien).

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ  
عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

88. Mas el Mensajero y los creyentes que lo siguen combaten con sus bienes y con sus vidas (por la causa de Al-lah). Ellos serán agradecidos (en esta vida y en la otra), y ellos serán los triunfadores.

لَكِنِ الرَّسُولَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ  
جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأَوْلِيَّائِكَ  
هُمْ الْحَيْرَاتُ وَأَوْلِيَّائِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾

89. Al-lah ha preparado para ellos jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente. Este es el gran triunfo.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ  
الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾

90. Y llegaron a ti quienes se excusaban de entre los beduinos para que los dispensaras (de luchar); y quienes mintieron a Al-lah y a Su Mensajero permanecieron (en sus hogares). Quienes de ellos rechazaron la verdad tendrán un castigo doloroso.

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ  
لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

91. Los débiles, los enfermos y aquellos que no disponen de medios no cometen ningún pecado (por permanecer en sus hogares) si son sinceros con Al-lah y con Su Mensajero. Quienes hacen el bien no serán recriminados (por no combatir). Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا  
عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ  
حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى  
الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ عَفُوفٌ  
رَحِيمٌ ﴿٩١﴾

92. Ni tampoco (incurren en falta alguna) quienes llegaron a ti (¡oh, Muhammad!) pidiéndote una montura (para salir a luchar) y les dijiste que no tenías ninguna para ellos, y se alejaron tristes, con los ojos repletos de lágrimas, por no disponer de medios (para combatir).

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ  
قُلْتَ لَا أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ  
تَوَلَّوْا وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا  
أَلَّا يَجِدُوا مَا يَنْفِقُونَ ﴿٩٢﴾

93. Quienes sí serán recriminados son quienes te pidieron que los eximieras (de combatir) a pesar de disponer de bienes y de medios en abundancia.

﴿٩٣﴾ إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ  
يَسْتَعِذُّونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رِضْوَانًا

Esos se alegraron de permanecer con quienes se quedaron (en sus hogares por estar dispensados de luchar), y Al-lah selló (por ello) sus corazones y desconocen (el final que les espera).

94. (Esos hipócritas) se excusarán ante vosotros (por no haber salido a luchar) cuando regreséis a ellos (de Tabuk). Diles (entonces, ¡oh, Muhammad!): «No os excuséis, pues no os creeremos. Al-lah nos ha informado acerca de vosotros. Al-lah y Su Mensajero verán vuestras acciones, y después compareceréis ante el Conocedor del *gaib*<sup>296</sup> y de lo manifiesto, y os informará sobre lo que hacíais».

95. Os jurarán por Al-lah, cuando regreséis a ellos, (queson sinceros en sus excusas) para que os alejéis de ellos (sin reprenderlos). Alejaos, pues, de ellos, puesto que son impuros. Morarán en el infierno como castigo por sus acciones.

96. Os lo juran para que estéis complacidos con ellos; mas, si os complacen (con sus palabras), (sabed que) Al-lah no se complace en la gente rebelde (que se niega a obedecerlo).

97. Los beduinos son los más obstinados en rechazar la verdad, los más hipócritas, y los más dados a desconocer los preceptos de la religión que Al-lah ha revelado a Su Mensajero. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

بَانَ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

بَعْدَرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ لَا تَعْتَدُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَأْنَا اللَّهُ مِنْ أَعْبَارِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

سَيَجْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رَجَسٌ وَمَا لَهُمْ جَزَاءٌ يَمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٥﴾

يَجْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِن تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَ اللَّهُ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿١٦﴾

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٧﴾

296 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

98. Y entre los beduinos hay quienes consideran que sus contribuciones a la causa de Al-lah son como una sanción (que solo les reporta pérdidas), y desean que os suceda algún infortunio. La mala fortuna caerá sobre ellos. Y Al-lah oye y ve todas las cosas.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا  
وَيَتَرَبَّصُّ بِكُرِّ الدَّوَابِّ عَلَيْهِمْ ذَائِرَةُ السَّوَاءِ  
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

99. Y entre los beduinos hay quienes creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección, y consideran que sus contribuciones son una forma de acercarse a Al-lah y de que Su Mensajero los tenga presentes en sus súplicas. Ciertamente, sus contribuciones los acercarán a Al-lah y Él los acogerá en Su misericordia. En verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يُؤْمِنُ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ  
قُرْبَانًا عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ أَلَّا  
يَأْتِيَ قُرْبَةً لَهُمُ سَيِّئًا لَّهُمْ اللَّهُ فِي  
رَحْمَتِهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٩﴾

100. Y Al-lah está complacido con los primeros que abrazaron el islam de entre quienes emigraron a Medina, con quienes les dieron allí acogida y con quienes los siguieron en la fe, y ellos están complacidos con Él. (Al-lah) les ha preparado (en el paraíso) jardines por los cuales corren ríos, donde vivirán eternamente. Ese es el gran triunfo.

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ  
وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ  
رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٠٠﴾

101. Y entre los beduinos de vuestro alrededor y entre los habitantes de Medina hay quienes son hipócritas y persisten en la hipocresía. Tú no los conoces, pero Nos<sup>297</sup> sí los conocemos. Les infligiremos un doble castigo (en esta vida), y

وَمِمَّنْ حَوْلَكُم مِّنَ الْأَعْرَابِ مُنْفِقُونَ  
وَمِنَ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُوا عَلَى النِّفَاقِ لَا  
تَعْلَمُهُمْ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ سَنُعَذِّبُهُم مَّرَّتَيْنِ  
ثُمَّ يَرُدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١٠١﴾

297 El uso del pronombre en desuso «Nos» en vez de «Nosotros» se debe a que se trata del plural mayestático que no implica pluralidad, sino que exalta la autoridad y majestad de Al-lah; mientras que el pronombre «Nosotros» se reserva más para el plural de humildad, que no es el que usa el texto coránico.

después serán conducidos a un castigo terrible (al fuego del infierno).

102. Y hay otros que han reconocido sus pecados y que habían mezclado buenas con malas acciones<sup>298</sup>. Al-lah aceptará su arrepentimiento. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

وَأَخْرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا وَآخَرَ سَيِّئًا عَسَىٰ اللَّهُ أَن يَتُوبَ عَلَيْهِمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠٢﴾

103. Toma parte de sus bienes en caridad<sup>299</sup> para purificarlos y purgarlos (de sus pecados), y suplica por ellos (¡oh, Muhammad!). Tus súplicas les reportan sosiego. Y Al-lah oye y conoce todas las cosas.

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ ۗ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٣﴾

104. ¿Acaso no saben que Al-lah acepta el arrepentimiento de Sus siervos y los bienes que dan en caridad, y que Al-lah siempre perdona a quien se vuelve a Él arrepentido y es Misericordioso?

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾

105. Diles (¡oh, Muhammad!): «¡Obrad como queráis!, Al-lah, Su Mensajero y los creyentes verán vuestras acciones; después compareceréis ante el Conocedor del *gaib* y de lo manifiesto, y entonces os informará sobre lo que hacíais».

وَقُلْ أَعْمَلُوا فَيَسِّرَ اللَّهُ لَكُمْ ذُرِّيَّتَكُمْ وَأَلْمُؤْمِنُونَ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنشِرُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

106. Y hay otros<sup>300</sup> (que tampoco salieron a combatir) que están esperando la

وَأَخْرُونَ مُرَجُونَ لِأَمْرِ اللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠٦﴾

298 Esta aleya se refiere a unos nueve hombres que no salieron a combatir porque les pudo la pereza, a pesar de que habían acompañado al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— en otras batallas. Tras la revelación de esta aleya, se arrepintieron sinceramente y se ataron a las columnas de la mezquita negándose a ser liberados excepto por el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Este los perdonó y los desató.

299 Esta aleya puede referirse a quienes reconocieron sus pecados por no haber salido a combatir, o bien puede tener un sentido mucho más general sobre la obligación del creyente de pagar el azaque.

300 Se refiere a tres creyentes que no salieron a combatir por pereza, al igual que los otros nueve que se ataron a los pilares de la mezquita hasta ser perdonados por el Profeta—que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Estos tres tuvieron que esperar cincuenta días, en los que sufrieron el aislamiento por parte del resto de creyentes, antes de que fuera revelada la aleya 118 de esta misma sura anunciándoles que Al-lah los había perdonado.

decisión de Al-lah de castigarlos o perdonarlos. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

107. Y los (hipócritas) que construyeron una mezquita<sup>301</sup> para causar daño, apoyar la incredulidad, dividir a los creyentes, y como refugio de quienes habían luchado contra Al-lah y Su Mensajero con anterioridad jurarán que la construyeron con buena intención. Pero Al-lah es testigo de que mienten.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا  
وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ  
وَأَرْصَادًا لِمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ  
قَبْلُ وَلَيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحَسَنَ وَاللَّهُ  
يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٠٧﴾

108. No reces nunca en ella (¡oh, Muhammad!). Una mezquita basada en la piedad desde el primer día (la mezquita de Quba<sup>302</sup>) es más digna de que reces en ella. En ella hay hombres que buscan purificarse. Y Al-lah ama a quienes se purifican.

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لَمَسْجِدٍ أُسِّسَ عَلَى  
التَّقْوَى مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ  
فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ يَتَّطَهَّرُوا وَاللَّهُ  
يُحِبُّ الْمُطَهَّرِينَ ﴿١٠٨﴾

109. ¿Quién es mejor, quien establece los cimientos de lo que edifica sobre el temor de Al-lah y Su complacencia o quien los establece en el borde de un precipicio, a punto de desplomarse, y (finalmente) se desploma y cae con él al fuego del infierno? Y Al-lah no guía a los injustos.

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُيُوتَهُ عَلَى تَقْوَى  
مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أَسَّسَ  
بُيُوتَهُ عَلَى شَفَا جُرُفٍ هَارٍ فَآتَاهَا بَيْءٌ  
فِي نَارٍ جَهَنَّمَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ ﴿١٠٩﴾

110. La mezquita que construyeron no dejará de sembrar la duda en sus corazones, hasta que mueran. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي  
قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ  
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾

301 Se trata de la mezquita Dirar que fue construida cerca de la mezquita de Quba' (donde solían reunirse los creyentes) poco antes de que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— tuviera que dirigirse a Tabuk para luchar contra los bizantinos. Los hipócritas le dijeron al Mensajero de Al-lah —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que la habían levantado para dar cobijo a los débiles y enfermos en las noches de lluvia, y lo invitaron a rezar en ella como señal de su aprobación. Al-lah se lo impidió y le informó, a través del ángel Gabriel, sobre las verdaderas intenciones de los hipócritas al erigir la mezquita, y el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— ordenó destruirla a su vuelta de Tabuk.

302 Esta es una de las mezquitas más significativas para los musulmanes por ser la primera construida en Medina y haber sido planificada por el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, quien, además, participó en su construcción.

111. Ciertamente, Al-lah ha comprado las vidas de los creyentes y sus bienes a cambio del paraíso. Estos combaten por la causa de Al-lah, matan (al enemigo) y mueren en la lucha. Esta es una promesa que cumplirá y que consta en la Torá, en el Evangelio y en el Corán. ¿Y quién es más fiel a su promesa que Al-lah? Alegraos, pues, por la venta que habéis realizado. Este es el gran triunfo.

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ  
 أَنفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِآثَارِهِمْ لِكَيْ يَنصُرَهُمْ  
 وَيَقْتُلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْبَلُوهُم  
 وَيُقْبِلُوهُم وَعَدًّا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ  
 وَالْإِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ  
 مِنَ اللَّهِ فَأَسْتَبْشِرُوا بِيَدْعِكُمُ الَّذِي يَبْعَثُهُ  
 فِيهِ ۗ وَذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١١﴾

112. (Los creyentes, a quienes Al-lah les ha prometido el paraíso a cambio de sus vidas y sus bienes, son:) quienes se arrepienten, quienes Lo adoran solamente a Él, quienes Lo glorifican con alabanzas, quienes ayunan, quienes se inclinan y se postran en sus rezos, quienes ordenan el bien y prohíben el mal y quienes respetan los mandatos y límites que Al-lah ha establecido. ¡Y anuncia a los creyentes la buena nueva del paraíso (oh, Muhammad)!

الَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّخَذُوا لِحُكْمِ اللَّهِ  
 سَبِيلًا أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ  
 الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
 الْآخِرِ وَكَانُوا صَادِقِينَ  
 وَالَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا  
 اللَّهُ لَفُتِنُوا بِهِمْ  
 فَلَا يَصِفُونَ إِلَّا  
 الْبَشَرَ ۗ وَاللَّهُ  
 عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١١٢﴾

113. Ni el Mensajero de Al-lah ni los creyentes deben pedir perdón por los ídólatras, aunque fueran parientes cercanos, tras tener pruebas claras de que estos habitarán en el infierno (pues murieron rechazando la verdad).

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ  
 يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا أُولِي  
 قُرْبَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّ لَهُمْ أَنَّهُمْ  
 أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾

114. Y si Abraham pidió perdón por su padre, fue debido a una promesa que le hizo, pero, cuando vio con claridad que su padre era un enemigo de Al-lah, se desentendió de él. En verdad, Abraham invocaba constantemente a Al-lah y era tolerante.

وَمَا كَانَ ابْنُ أَبِي مَرْيَمَ إِذِ  
 قَالَ لِلَّهِ رَبِّي اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدِي  
 وَاللَّذِينَ آمَنُوا مِن بَنِي إِسْرَائِيلَ  
 إِذْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا  
 الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ  
 فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا  
 إِنَّكَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١١٤﴾

115. Y Al-lah no extravía a un pueblo tras haberlo guiado (hacia la fe) sin antes haberle mostrado con claridad a su gente lo que debía evitar<sup>303</sup>. Ciertamente, Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

وَمَا كَانَ اللَّهُ يُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَاهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. A Al-lah pertenece el dominio de los cielos y de la tierra. Él es Quien da la vida y la muerte, y fuera de Él no tenéis quién os proteja y auxilie.

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

117. Al-lah ha perdonado<sup>304</sup> a SuProfeta (por haber aceptado las excusas de los hipócritas para no salir a combatir) y a sus compañeros creyentes de entre quienes emigraron a Medina y de entre quienes los acogieron y siguieron al Mensajero (para combatir en Tabuk) en unas condiciones difíciles, después de que los corazones de un grupo de ellos estuviesen a punto de desviarse (cayendo en la duda acerca de la religión debido a las dificultades que atravesaban). Mas Al-lah ha aceptado su arrepentimiento (y ha fortalecido su fe). Ciertamente, Él es Compasivo y Misericordioso con ellos.

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبَ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ رءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٧﴾

118. Y también (ha perdonado) a los tres creyentes<sup>305</sup> que no salieron a combatir (sin excusa alguna y que se apenaron profundamente por ello después) hasta el punto de sentir que la tierra los oprimía, a pesar de su vastedad, debido

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خَلَفُوا حَتَّىٰ إِذَا صَافَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَصَافَتْ عَلَيْهِمْ أَنفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَن لَا مَلْجَأَ مِنْ

303 Una vez incumplen las prohibiciones y los mandatos de Al-lah se extravían de la verdad, y Al-lah los deja en tal estado.

304 El verbo taba, que se ha traducido por «perdonar», no implica en árabe la necesidad de haber cometido un pecado o una falta; así pues, esta aleya también podría significar que Al-lah ha concedido Su misericordia y Su favor al profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y ha aceptado sus buenas acciones.

305 Ver la aleya 106 de esta misma sura.

a su angustia; hasta que se dieron cuenta de que no podrían huir de Al-lah y de que solo en Él podrían refugiarse. Entonces, Al-lah hizo que se volvieran a Él arrepentidos para perdonarlos. Ciertamente, Al-lah acepta siempre el arrepentimiento y es Misericordioso.

119. ¡Oh, creyentes!, temed a Al-lah (obedeciendo Sus mandatos) y permaneced con quienes son sinceros en su fe.

120. Los habitantes de Medina y los beduinos que viven a su alrededor no deben negarse a seguir al Mensajero de Al-lah (como hizo un grupo de ellos que se excusó para no combatir en Tabuk) ni deben preferir su propio bienestar al del Profeta, puesto que toda sed, cansancio y hambre padecidos en la causa de Al-lah serán considerados como una buena acción, así como cada paso que den provocando con ello la ira de los incrédulos o cada derrota que inflijan al enemigo. Ciertamente, Al-lah no deja sin recompensa a quienes hacen el bien.

121. Y todo lo que gasten (en Su causa), ya sea poco o mucho, y cada valle que atraviesen (para enfrentarse al enemigo) les será tenido en cuenta para que Al-lah los recompense según las mejores acciones que realizaron.

122. Y no es conveniente que todos los creyentes marchen a combatir. Sería más apropiado que un grupo de cada tribu saliera a luchar y que los demás se instruyeran en la religión (junto

اللَّهُ إِلَّا إِلَيْهِ تُرْتَابٌ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا إِنَّ  
اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا  
مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ  
الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا  
يُرْعَبُوا بِأَنفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ  
لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا  
مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطَئُونَ  
مَوْطِئًا يَغِيظُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ  
مِنْ عَدُوِّ نِيْلًا إِلَّا كُتِبَ لَهُم بِهِ عَمَلٌ  
صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا  
كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا  
كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

﴿١٢٢﴾ وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَافَّةً  
فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ  
لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا

al Profeta) y exhortaran a su pueblo, de regreso a ellos, para que temieran (el castigo de Al-lah y obrasen en consecuencia obedeciendo Sus mandatos).

123. ¡Oh, creyentes!, combatid con dureza a los incrédulos que se hallen cerca de vosotros y sabed que Al-lah está con quienes Lo temen.

124. Y cada vez que una sura del Corán es revelada, hay un grupo (de hipócritas) que se dicen entre sí (burlándose): «¿A quién le ha aumentado la fe?». Los creyentes ven su fe aumentada<sup>306</sup> y se regocijan en ello.

125. Pero aquellos cuyos corazones están enfermos de duda e hipocresía ven cómo crece cada vez más su aversión<sup>307</sup> a la verdad y morirán rechazándola.

126. ¿Acaso no ven que son puestos a prueba una o dos veces al año (con distintas calamidades) y aun así no se arrepienten (de su hipocresía) ni meditan sobre ello?

127. Y cada vez que una sura del Corán es revelada (donde se mencionan los hipócritas), estos se miran unos a otros —cuando el Profeta la recita— y se hacen guiños entre ellos burlándose de lo que ha sido revelado, y se dicen): «¿Os ve alguien?»; (y, si no los ve nadie,) se levantan y se alejan (del Profeta). Al-lah ha alejado la fe de sus corazones porque son gentes que no razonan.

رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٢٢﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا فَانِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ  
مِنَ الْكُفَّارِ وَلِيَجِدُوا فِيكُمْ غِلْظَةً  
وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٢٣﴾

وَإِذَا مَا أَنْزَلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُمْ مَن يَقُولُ  
أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هِذِهِ ءِيمَانًا فَأَمَّا الَّذِينَ  
ءَامَنُوا فَزَادَتْهُمْ ءِيمَانًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٢٤﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ  
فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا  
وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿١٢٥﴾

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ  
عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ  
وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

وَإِذَا مَا أَنْزَلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ  
بَعْضٍ هَلْ يَرَيْنَكُمْ مِّنْ أَحَدِهِمْ  
أَنْصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهِ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ  
لَّا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٧﴾

306 Esta aleya es una prueba de que la fe puede aumentar y disminuir mediante los actos de obediencia o desobediencia a Al-lah.

307 También puede significar que aumentan sus dudas o su confusión.

128. Ciertamente, os ha llegado un mensajero de entre vosotros (Muhammad) que se aflige si padecéis dificultades, se preocupa por vosotros y es compasivo y misericordioso con los creyentes.

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ  
أَنْفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ  
حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ  
رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٨﴾

129. Pero si se alejan de la fe, diles (¡oh, Muhammad!): «Al-lah me basta. No hay nada ni nadie que merezca ser adorado excepto Él. A Él me encomiendo, y Él es el Señor del Gran Trono».

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا  
هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ  
الْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾